

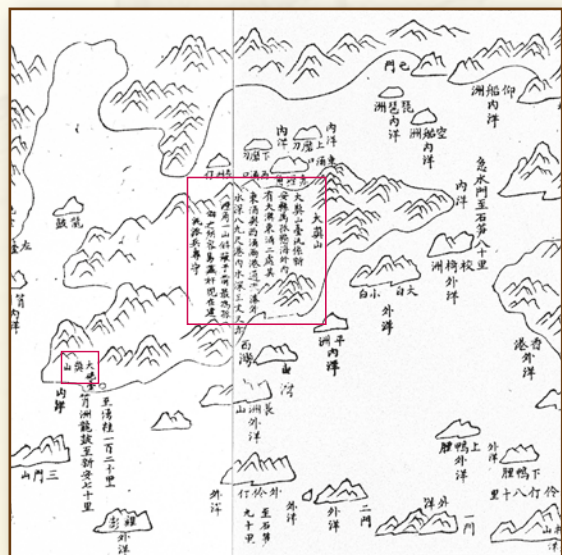
# Relics in Tung Chung



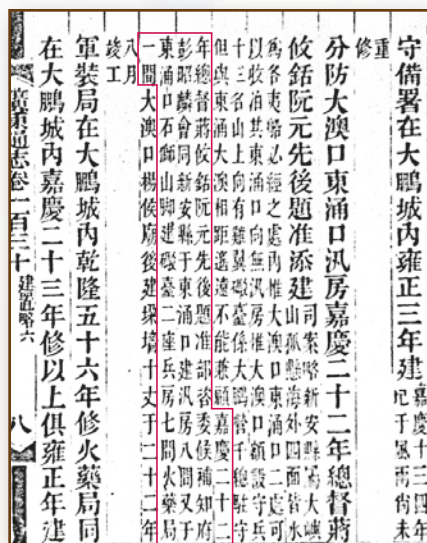
# 序Introduction

大嶼山位於珠江三角洲口，扼守船隻來華的主要通道，是清代（一六四四至一九一一年）重要的邊防據點。十八世紀末期，大嶼山只有大澳和東涌兩地可供船隻安全停泊，但當時東涌未有軍事設防，而大澳僅有三十名士兵駐守，分流炮台則鞭長莫及。清政府為了加強防守，於是決定在東涌口（即東涌）設置炮台，防患未然。根據地方志記載，在嘉慶二十二年（一八一七年），兩廣總督蔣攸銑和阮元先後題准於東涌口建汛房八間，並於石獅山腳建炮台兩座。

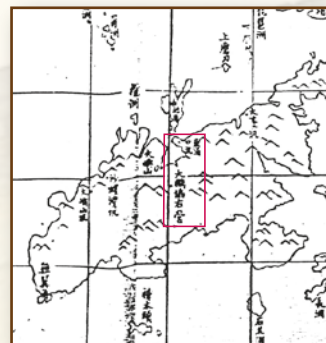
Situated at the mouth of the Pearl River estuary, which was the main passage for maritime trade to and from China at the time, Lantau Island enjoyed great strategic importance during the Qing dynasty (1644–1911). In the late 18th century, Tai O and Tung Chung were considered to be the only safe anchorages on the island, but Tung Chung was then unfortified, the military post at Tai O was manned by only 30 soldiers and the nearest fort at Fan Lau was a considerable distance away. The Qing government therefore decided to build batteries at Tung Chung Hou (today's Tung Chung) to reinforce the coastal defences. According to the Chinese provincial records of the time, the Viceroy of Guangdong and Guangxi provinces, Jiang Youxian and Ruan Yuan, proposed building eight guardhouses at Tung Chung Hou and two batteries at the foot of Rocky Lion Hill.



《廣東通志》所載清代大嶼山的軍事設施圖  
Map from the *Guangdong Annals* showing fortifications on Lantau Island during the Qing dynasty



《廣東通志》內有關東涌口炮台的記載  
Records from the *Guangdong Annals* describing the batteries built at Tung Chung Hou



《新安縣志》內註明東涌口及大鵬協右營位置的地圖  
Locations of Tung Chung Hou and the Right Camp of the Dapeng Battalion as shown on a map of the *Xin'an Gazetteer*



一九八九年的東涌灣  
Tung Chung Bay in 1989



## 東涌炮台 Tung Chung Fort

東涌炮台位於東涌上嶺皮村旁，在清代稱為「東涌所城」，是大鵬協右營的水師總部。

炮台的面積約70米乘80米，城牆以修琢平整的花崗岩石條砌成。在東、西及北面設三度拱門，門上均有楣刻——東門「接秀」、西門「聯庚」、正門（即北門）「拱辰」。正門除「拱辰」外，還有銘文數行，文字雖然嚴重風化，但「道光十二年」（一八三二年）及「督造守備何駿龍」兩行小字依然清晰可見，估計炮台於該年建造。

北牆上裝有六門古炮，炮身原來刻有文字，但只可以辨認其中四門炮身的文字，說明它們分別於一八〇五、一八〇九及一八四三年鑄造。據學者研究，一九一八年的南約理民府行政報告書中，有售賣舊大炮及將六門古炮安放舊衙門（即東涌炮台）城牆的記錄，故可推斷此六門古炮可能並非炮台原設。



正門楣刻「拱辰」  
The inscription "Gong Chen" on the main gate



東涌炮台正門（北牆）  
Main gate (north wall) of Tung Chung Fort

一八九八年新界租借予英國後，清兵撤離炮台。政府將炮台改為警署，其後於一九三八年用作華英中學校址，至二次大戰時被日軍佔用。大戰結束後，炮台在一九四六年成為東涌公立學校校址及東涌鄉事委員會辦事處，該校後於二〇〇三年停辦。

東涌炮台於一九七九年八月二十四日列為法定古蹟，並於一九八八年進行全面修葺，主要為恢復舊貌、穩固城牆及設立展覽中心，所有工程在一九八九年三月完成。



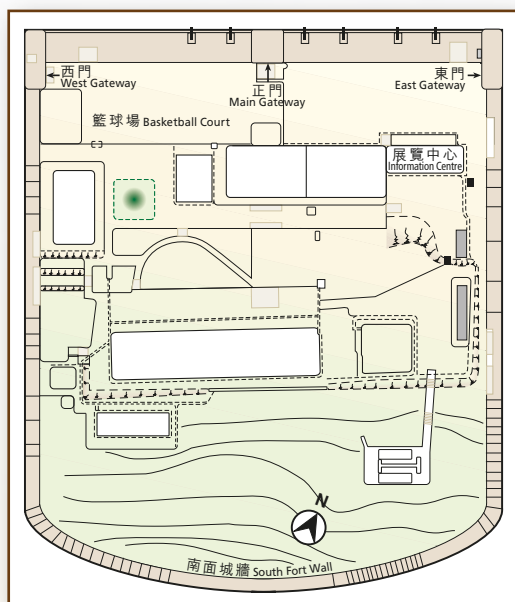
從炮台北牆眺望東涌新市鎮  
View towards Tung Chung New Town from the top of the north wall



北牆上的古炮  
Canon on the north wall



東涌炮台平面圖  
Floor plan of  
Tung Chung Fort



Tung Chung Fort stands next to Sheung Ling Pei Village in Tung Chung. It was known as Tung Chung Suocheng (Tung Chung Battalion City) during the Qing dynasty and served as the naval headquarters of the Right Battalion of Dapeng.

Tung Chung Fort measures around 70m x 80m in extent. Its walls are constructed with large, well-dressed granite blocks. The east, west and north (main) walls all feature an arched gateway, each with a granite slab above engraved with an inscriptions reading “Jie Xiu”, “Lian Geng” and “Gong Chen” respectively. A longer inscriptions with smaller characters can also be found on the slab above the main gateway, and although it is badly weathered, two lines can still be made out suggesting that the fort was completed in the 12th year of the Daoguang reign (1832) under the supervision of Captain He Junlong.

Six cannon are mounted on the north wall of Tung Chung Fort. Of the inscriptions on these cannon, only four are legible, and they state that the cannon were cast in 1805, 1809 and 1843. According to scholarly research, the sale of several cannon was recorded in the Administrative Report of the Southern District Office of 1918, which also mentions that six were selected to be installed on the walls of the old Yamen (i.e. Tung Chung Fort). It has thus been deduced that the six cannon on the north wall did not form part of the fort’s original defences.

Tung Chung Fort was abandoned in 1898 when the New Territories were leased to the British. The government first converted it into a police station, but in 1938 it became the home of Wah Ying College. It was then occupied by the Japanese during World War II. From 1946, the fort was used to house Tung Chung Public Primary School and the office of the Tung Chung Rural Committee. The school was closed in 2003.

Tung Chung Fort was declared a monument on the 24th of August 1979. A full restoration was initiated in 1988 in order to recreate the fort’s historical environment, restore and strengthen the walls and set up an information centre. The works were completed in March 1989.



展覽中心外貌  
External view of the Information Centre



東涌炮台展覽中心  
Information Centre of Tung Chung Fort



#### 東涌炮台展覽中心開放時間 Opening Hours of Information Centre of Tung Chung Fort

星期一至三至日：上午10時至下午5時  
星期二（公眾假期除外）、聖誕日、聖誕翌日、元旦日及農曆年初一至初三休息  
Monday and Wednesday to Sunday: 10am–5pm  
Closed on Tuesdays (except public holidays), Christmas Day, Boxing Day, New Year's Day and the first three days of the Chinese New Year



## 東涌小炮台 Tung Chung Battery

一九八〇年，東涌碼頭附近的小山上發現一座廢壘，遺蹟包括兩堵成曲尺型的圍牆，以及一個估計用來放置大炮的平台。由於它的位置與方志記載的東涌口兩座石獅山炮台極為接近，相信廢壘是其中一個炮台的一部分。炮台於一九八三年十一月十一日列為法定古蹟，現稱東涌小炮台。

In 1980, the ruins of fortifications were discovered on a small hill near Tung Chung Ferry Pier. They comprise two walls forming an L-shaped structure facing the sea with a platform at the corner that probably served as a gun emplacement. Since the ruins are located at the site of the two Rocky Lion Hill Batteries mentioned in contemporary Chinese provincial records, it is believed that they formed part of one of these batteries. The fortifications were declared a monument on the 11th of November 1983 and are now known as Tung Chung Battery.



這個平台估計用來放置大炮  
The platform at the corner probably served as a gun emplacement



曲尺型圍牆  
The L-shaped walls

## 虎地灣灰窯 Fu Tei Wan Lime Kiln

一九六〇年代初，這座灰窯在赤鱘角虎地灣岸邊發現，香港考古學會於一九八二年在該窯址進行初步發掘，從灰窯內的積土中取得煙煤作碳十四測試，測定年代約為公元六一〇至八八〇年間，故推斷灰窯應建於唐代（六一八至九〇七年），是本港發現的灰窯中較為完整的一個。為配合赤鱘角新機場工程，古物古蹟辦事處於一九九一年獲駐港呷咯工程軍團的協助，將虎地灣灰窯由赤鱘角遷至東涌小炮台毗鄰保存及展示。

This lime kiln was first discovered on the coast at Fu Tei Wan on the island of Chek Lap Kok in the early 1960s. The Hong Kong Archaeological Society later conducted a brief excavation there in 1982. Carbon-14 dating carried out on a layer of sooty material extracted from the floor of the kiln indicated that it dated from around AD 610–880, thus indicating that the kiln was built during the Tang dynasty (AD 618–907). Compared with other examples found in the territory, the Fu Tei Wan kiln was relatively complete. In 1991, before construction of the new airport at Chek Lap Kok commenced, the Antiquities and Monuments Office enlisted the help of the Gurkha Engineers to relocate the kiln to the vicinity of Tung Chung Battery so that it could be conserved for public display.



灰窯現貌  
The lime kiln today



呷咯工程軍團於一九九一年協助運送灰窯  
The Gurkha Engineers helped relocate the lime kiln in 1991



## 侯王宮 Hau Wong Temple

侯王宮位於東涌沙咀頭，一般稱為侯王廟，廟內供奉楊侯王，不過他究竟是何許人，現時仍眾說紛云。廟內存放一口古鐘，鐘上鑄有「清乾隆三十年」（一七六五年），故推斷侯王宮很可能在該年興建。侯王宮經歷多次重修，有些更有碑刻記載，不過建築物仍保留原來的神髓。廟頂正脊有陶瓷裝飾，應是清宣統年間（一九〇九至一九一一年）的石灣瓷器製品。



侯王宮正面  
Facade of Hau Wong Temple

Situated in Sha Tsui Tau, Tung Chung, the Hau Wong Temple is dedicated to Yeung Hau Wong (King Yeung Hau). Exactly who this deity was remains a matter of some debate. A bronze bell in the temple was cast with the date “30th year of the Qianlong reign” (1765), which suggests that the temple might have been built in that year. The temple has undergone several renovations, some of which have been recorded on stone tablets. The temple still retains many of its original features, while the ceramic decorations on the main ridge were produced by the well-known Shiwan kiln during the Xuantong reign (1909–1911).



記載修葺侯王宮的碑文  
One of the commemorative tablets inside the temple recording previous renovations



侯王宮內的古鐘  
The bell in Hau Wong Temple

## 天后宮 Tin Hau Temple

現於東涌黃龍坑的天后宮，是香港僅存的一座以花崗岩築砌而成的廟宇。廟前有六條石柱，相信是廟宇已倒塌部分的遺蹟。天后宮約建於清道光三年（一八二三年），原址在赤鱗角廟灣，為興建赤鱗角機場，政府遂於一九九一年將天后宮遷往現址。工程人員將原有材料逐一拆下，並在現址重建廟宇。

The Tin Hau Temple in Wong Lung Hang, Tung Chung is the only temple in Hong Kong built with granite slabs that still stands today. The six stone pillars in the front yard are believed to be remnants of a part of the temple that collapsed. The temple was first built in the 3rd year of the Daoguang reign (1823) and was originally situated in Miu Wan near Chek Lap Kok. The construction of the Hong Kong International Airport at Chek Lap Kok, however, meant that the temple had to be relocated in 1991. The granite slabs were recorded and then dismantled piece by piece so that the temple could later be reconstructed in its original state in Wong Lung Hang.



遷往黃龍坑重建的天后宮  
The Tin Hau Temple was relocated to Wong Lung Hang



重建後的天后宮  
The Tin Hau Temple after reconstruction



## 公共交通 Public Transport

請瀏覽以下網址搜尋交通工具及路線，以便預先計劃行程。

Please browse the link below to search for the routes of different transportation modes for pre-trip planning.

<https://www.hkemobility.gov.hk>

以上資料只供參考，如有更改，以有關機構公布作準。

The above information is for reference only, and is subject to change in accordance with the announcement of the relevant organisations.

## 查詢 Enquiries

☎ 2208 4488

☎ 2721 6216

🌐 <https://www.amo.gov.hk>

